EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON

Brüssel 5.9.2007
KOM(2007) 504 lõplik

2007/0182 (CNS)

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi vahelisele riigis ebaseaduslikult elavate isikute tagasivõtmislepingule allakirjutamise kohta

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi vahelise riigis ebaseaduslikult elavate isikute tagasivõtmislepingu sõlmimise kohta

(komisjoni esitatud)

SELETUSKIRI

I. Poliitiline ja õiguslik raamistik

ELi ja Moldova suhete õiguslik alus on 28. novembril 1994 allakirjutatud ja 1. juulil 1998 jõustunud partnerlus- ja koostööleping. Kõnealuses lepingus esitatakse lepinguosaliste vahelise korrapärase poliitilise dialoogi raamistik ning pannakse alus ELi ja Moldova vahelisele koostööle ebaseadusliku sisserände, rahapesu ja uimastite vastase võitluse alal.

Kuna 2005. aasta veebruaris võeti vastu ELi ja Moldova vahelise Euroopa naabruspoliitika tegevuskava, on Moldovast saanud Euroopa naabruspoliitika partnerriik. Euroopa naabruspoliitika eesmärk on ära hoida uute eraldusjoonte tekkimine ELi ja tema naabrite vahel ning tugevdada kõikide asjaosaliste stabiilsust, julgeolekut ja heaolu. Pärast Rumeenia ühinemist piirneb Moldova Euroopa Liiduga. Euroopa naabruspoliitika tegevuskava alusel tihendatakse oluliselt ELi ja Moldova vahelist koostööd justiits- ja siseküsimustes.

24. juulil 2006 kutsus justiits- ja siseküsimuste nõukogu komisjoni üles alustama nõukogu asjaomaste ettevalmistusorganite raames liikmesriikidega konsultatsioone võimaluse üle alustada Moldova Vabariigiga viisalihtsustuslepingu ja tagasivõtmislepingu alaseid läbirääkimisi.

19. detsembril 2006 volitas üldasjade ja välissuhete nõukogu ametlikult komisjoni pidama Moldova Vabariigiga tagasivõtmis- ja viisalihtsustuslepingu alaseid läbirääkimisi. 2007. aasta jaanuaris edastas komisjon Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi vahelise lepingu eelnõu Moldova Vabariigi ametiasutustele. Läbirääkimisi alustati 9. veebruaril 2007 ja nende esimene ametlik etapp toimus samal päeval Brüsselis. Läbirääkimiste etapid toimusid Brüsselis paralleelselt läbirääkimistega EÜ ja Moldova vahelise viisalihtsustuslepingu üle. Läbirääkimiste viimane ametlik etapp, mille käigus saavutati kokkulepe kõikides veel lahendamata küsimustes, toimus 17. aprillil 2007. Lepingu lõplik tekst parafeeriti Chişinăus 25. aprillil 2007.

Tagasivõtmislepingu alaste läbirääkimiste tulemustest teavitati liikmesriike nõukogu asjaomase töörühma raames.

Ühenduse poolt on lepingu õiguslik alus Euroopa Ühenduse asutamislepingu artikli 63 lõike 3 punkt b koostoimes artikliga 300.

Lisatud ettepanekud on tagasivõtmislepingule allakirjutamise ja sõlmimise õiguslik vahend. Nõukogu teeb otsuse kvalifitseeritud häälteenamusega. Vastavalt asutamislepingu artikli 300 lõikele 3 tuleb lepingu sõlmimisel ametlikult nõu pidada Euroopa Parlamendiga.

Lepingu sõlmimist käsitlevas ettepanekus on esitatud lepingu rakendamise sisekord. Selles on muu hulgas sätestatud, et lepingu artikli 18 alusel moodustatud tagasivõtmise ühiskomitees esindab ühendust komisjon. Artikli 18 lõike 5 kohaselt võtab tagasivõtmise komitee vastu oma töökorra. Nii nagu seda on seni tehtud ühenduse sõlmitud muude tagasivõtmislepingute puhul, esitab komisjon ühenduse seisukoha selles küsimuses pärast seda, kui ta on konsulteerinud nõukogu määratud erikomiteega. Ühiskomitee muude otsuste kohta võtab ühendus seisukoha vastavalt asutamislepingu asjakohastele sätetele.

II. Läbirääkimiste tulemus

Komisjon on seisukohal, et nõukogu läbirääkimissuunistega seatud eesmärgid on saavutatud ja tagasivõtmislepingu eelnõu on ühendusele vastuvõetav.

Eelnõu lõpliku sisu võib kokku võtta järgmiselt:

- Lepingul on 8 osa kokku 23 artikliga. Sellel on ka 6 lisa, mis on lepingu lahutamatud osad, ja 6 ühisdeklaratsiooni.

- Lepingus sätestatud tagasivõtmiskohustus (artiklid 2–5) on täielikult vastastikune ja see hõlmab nii oma riigi kodanikke (artiklid 2 ja 4) kui ka kolmandate riikide kodanikke ja kodakondsuseta isikuid (artiklid 3 ja 5).

- Oma riigi kodanike tagasivõtmiskohustus kehtib ka riigi endiste kodanike suhtes, kes on kodakondsusest ilma jäetud või kes on sellest loobunud, ning ei ole saanud teise riigi kodakondsust.

- Oma kodanike tagasivõtmiskohustus hõlmab ka perekonnaliikmeid (nt abikaasad ja alaealised vallalised lapsed), kellel on muu kodakondsus kui tagasivõetaval isikul ja kellel ei ole endal elamisõigust taotluse esitanud riigis.

- Kolmanda riigi kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmiskohustus (artikkel 3) on seotud järgmiste eeltingimustega: a) asjaomasel isikul on või oli riiki sisenedes taotluse saanud riigi välja antud kehtiv viisa või elamisluba või b) asjaomane isik sisenes taotluse esitanud riigi territooriumile ebaseaduslikult ja otse pärast taotluse saanud riigi territooriumil viibimist või selle läbimist. Nimetatud kohustus ei kehti isikute kohta, kes läbivad riiki transiitreisijana lennujaama kaudu, ega ühegi isiku kohta, kellele taotluse esitanud riik on andnud viisa või elamisloa enne või pärast territooriumile sisenemist.

- Nii oma kodanike, kui nende kindlaksmääratud ooteaeg on aegunud, kui ka kolmandate riikide kodanike või kodakondsuseta isikute väljasaatmisel nõustub Moldova Vabariik kõikidel juhtudel ELi ühtse vormi kohaste reisidokumentide kasutamisega (artikli 2 lõige 4 ja artikli 3 lõige 3).

- Lepingu III jaos (artiklid 6–12 koostoimes 1.–5. lisaga) esitatakse tagasivõtmismenetluse tehnilised sätted (tagasivõtmistaotluse vorm ja sisu, tõendid, tähtajad, üleandmise üksikasjad ja transpordiliigid). Teatav menetluse paindlikkus tuleneb sellest, et tagasivõtmismenetlust ei tule rakendada, kui tagasivõetaval isikul on kehtiv pass ja juhul, kui ta on kolmanda riigi kodanik, siis ka selle riigi kehtiv viisa või elamisluba, kes peab ta tagasi võtma (artikli 6 lõige 2). Artikli 6 lõikes 3 on veel üks tähtis menetlus, niinimetatud kiirmenetlus, milles lepiti kokku nende isikute suhtes, kes on kinni peetud piirialal, s.t kuni 30-kilomeetrisel alal alates liikmesriigi ja Moldova Vabariigi vahelisest maismaapiirist, või liikmesriikide või Moldova Vabariigi rahvusvaheliste lennujaamade territooriumil. Kui tavamenetluse puhul on vastamise tähtaeg 11 tööpäeva, siis kiirmenetluse puhul tuleb tagasivõtmistaotlus esitada ja sellele vastata 2 tööpäeva jooksul.

- Lepingus on transiiti käsitlev jagu (artiklid 13 ja 14 koostoimes 6. lisaga).

- Artiklites 15–17 sätestatakse vajalikud eeskirjad kulude ja isikuandmete kaitse kohta

ning esitatakse lepingu seos muude rahvusvaheliste kohustustega.

- Artikliga 18 nähakse ette tagasivõtmise ühiskomitee loomine, ülesanded ja pädevus.

- Artikkel 19 võimaldab sõlmida Moldova Vabariigi ning konkreetsete liikmesriikide vahel kahepoolsed rakendusprotokollid käesoleva lepingu tegelikuks rakendamiseks. Kahepoolsete rakendusprotokollide ning muude kehtivate Moldova Vabariigi ja üksikute liikmesriikide vahel sõlmitud tagasivõtmislepingute seost käesoleva lepinguga selgitatakse artiklis 20.

- Lõppsätetes (artiklid 21–23) käsitletakse lepingu jõustumist, kehtivusaega, selles võimalike muudatuste tegemist, peatamist, lõpetamist ja lepingu lisade õiguslikku seisundit.

- Taani eriseisundit käsitletakse preambulis, artikli 1 punktis d, artikli 21 lõikes 2 ja lepingule lisatud ühisdeklaratsioonis. Lepingule lisatud ühisdeklaratsioonis on kajastatud ka Norra, Islandi ja Šveitsi tihedat seost Schengeni *acquis*' rakendamise, kohaldamise ja edasiarendamisega.

III. Järeldused

Eespool nimetatut silmas pidades soovitab komisjon nõukogul:

- võtta vastu otsus lepingu allakirjutamise kohta ühenduse nimel ja volitada nõukogu eesistujat määrama isiku(d), kes on nõuetekohaselt volitatud ühenduse nimel lepingule alla kirjutama;

- kiita pärast Euroopa Parlamendiga nõupidamist heaks lisatud Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi vaheline riigis ebaseaduslikult elavate isikute tagasivõtmisleping.

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi vahelisele riigis ebaseaduslikult elavate isikute tagasivõtmislepingule allakirjutamise kohta

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artikli 63 lõike 3 punkti b koostoimes artikli 300 lõike 2 esimese lõigu esimese lausega,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut[1]

ning arvestades järgmist:

(1) Nõukogu volitas oma 19. detsembri 2006. aasta otsusega komisjoni pidama läbirääkimisi Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi vahelise riigis ebaseaduslikult elavate isikute tagasivõtmislepingu üle.

(2) Lepingu üle peeti läbirääkimisi 9. veebruarist 2007 kuni 17. aprillini 2007.

(3) Chişinău 25. aprillil 2007 parafeeritud lepingule tuleks alla kirjutada, eeldusel et leping hiljem sõlmitakse.

(4) Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Ühenduse asutamislepingule lisatud Taani seisukohta käsitleva protokolli artiklite 1 ja 2 kohaselt ei osale Taani käesoleva otsuse vastuvõtmisel ning see ei ole talle siduv ega kuulu tema suhtes kohaldamisele,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Ainus artikkel

Nõukogu eesistujal on õigus nimetada isik(ud), kes on volitatud Euroopa Ühenduse nimel alla kirjutama Euroopa Ühenduse ja Moldova vahelisele riigis ebaseaduslikult elavate isikute tagasivõtmislepingule, eeldusel et leping hiljem sõlmitakse.

Brüssel, ...… 2007.

Nõukogu nimel
eesistuja

[1] ELT C

2007/0182 (CNS)

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi vahelise riigis ebaseaduslikult elavate isikute tagasivõtmislepingu sõlmimise kohta

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artikli 63 lõike 3 punkti b koostoimes artikli 300 lõike 2 esimese lõigu esimese lausega ning artikli 300 lõike 3 esimese lõiguga,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut[2],

võttes arvesse Euroopa Parlamendi arvamust[3]

ning arvestades järgmist:

(1) Komisjon on Euroopa Ühenduse nimel pidanud Moldova Vabariigiga läbirääkimisi riigis ebaseaduslikult elavate isikute tagasivõtmislepingu üle.

(2) Eeldusel et leping hiljem sõlmitakse, kirjutati kõnealusele lepingule Euroopa Ühenduse nimel alla … 2007 kooskõlas nõukogu [...] otsusega …/…/EÜ.

(3) Leping tuleks heaks kiita.

(4) Lepinguga luuakse tagasivõtmise ühiskomitee, kes võib võtta vastu oma töökorra. Sellisel juhul on asjakohane kehtestada ühenduse seisukoha esitamise lihtsustatud menetlus.

(5) Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Ühenduse asutamislepingule lisatud Taani seisukohta käsitleva protokolli artiklite 1 ja 2 kohaselt ei osale Taani käesoleva otsuse vastuvõtmisel ning see ei ole talle siduv ega kuulu tema suhtes kohaldamisele,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Artikkel 1

---

[2] ELT C

[3]

Ühenduse nimel kiidetakse käesolevaga heaks Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi vaheline riigis ebaseaduslikult elavate isikute tagasivõtmisleping.

Lepingu tekst on lisatud käesolevale otsusele.

Artikkel 2

Nõukogu eesistuja esitab kõnealuse lepingu artikli 22 lõikes 2 ettenähtud teate[4].

Artikkel 3

Lepingu artikliga 18 asutatud tagasivõtmise ühiskomitees esindab ühendust komisjon.

Artikkel 4

Komisjon esitab tagasivõtmise ühiskomitees ühenduse seisukoha lepingu artikli 18 lõike 5 kohase töökorra vastuvõtmise kohta pärast nõupidamist nõukogu määratud erikomiteega.

Artikkel 5

Käesolev otsus avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

Brüssel, ...…. 2007

Nõukogu nimel
eesistuja

[4] Nõukogu peasekretariaat avaldab tagasivõtmislepingu jõustumise kuupäeva *Euroopa Liidu Teatajas*.

Lisa

EELNÕU:

EUROOPA ÜHENDUSE

JA

MOLDOVA VABARIIGI

VAHELINE RIIGIS EBASEADUSLIKULT ELAVATE ISIKUTE

TAGASIVÕTMISLEPING

Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi vaheline

riigis ebaseaduslikult elavate isikute

TAGASIVÕTMISLEPING

KÕRGED LEPINGUOSALISED,

EUROOPA ÜHENDUS, edaspidi „ühendus“,

ja

MOLDOVA VABARIIK, edaspidi „Moldova”,

olles kindlalt otsustanud tugevdada koostööd ebaseadusliku sisserände vastase võitluse tõhustamiseks,

soovides käesoleva lepinguga ja vastastikkuse põhimõtte alusel kehtestada nende isikute kiire ja tõhusa tuvastamise ning ohutu ja nõuetekohase tagasitoimetamise korra, kes ei vasta või enam ei vasta Moldova või Euroopa Liidu mõne liikmesriigi territooriumile sisenemise, seal viibimise või elamise kohta kehtivatele tingimustele, ning vastastikuse koostöö vaimus soodustada selliste isikute transiiti,

rõhutades, et käesolev leping ei piira ühenduse, Euroopa Liidu liikmesriikide ega Moldova õigusi, kohustusi ega vastutust, mis tulenevad rahvusvahelisest õigusest, eelkõige 4. novembri 1950. aasta inimõiguste ja põhivabaduste kaitse Euroopa konventsioonist, 28. juuli 1951. aasta pagulasseisundi konventsioonist ning 10. detsembri 1984. aasta piinamise ja muul julmal, ebainimlikul või alandaval moel kohtlemise või karistamise vastasest konventsioonist,

arvestades, et kuna käesolev leping kuulub Euroopa Ühenduse asutamislepingu IV jaotise reguleerimisalasse, ei kohaldata selle sätteid Taani Kuningriigi suhtes kooskõlas Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Ühenduse asutamislepingule lisatud Taani seisukohta käsitleva protokolliga,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Mõisted

Käesolevas lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:

a) „lepinguosalised” – Moldova ja ühendus;

b) „Moldova Vabariigi kodanik” – isik, kellel on Moldova Vabariigi kodakondsus;

c) „liikmesriigi kodanik” – isik, kellel on ühenduse määratluse kohane liikmesriigi kodakondsus;

d) „liikmesriik” – Euroopa Liidu liikmesriik, välja arvatud Taani Kuningriik;

e) „kolmanda riigi kodanik” – isik, kellel on muu riigi kui Moldova või mõne liikmesriigi kodakondsus;

f) „kodakondsuseta isik” – isik, kellel ei ole kodakondsust;

g) „elamisluba” – mis tahes liiki luba, mille on välja andnud Moldova või üks liikmesriikidest ja mis annab isikule õiguse elada selle riigi territooriumil. Siia ei kuulu ajutised load riigi territooriumil viibimiseks, mis on välja antud seoses varjupaiga- või elamisloa taotluse menetlemisega;

h) „piiriületuskoht“ – koht, mille kaudu Moldova Vabariigi ja liikmesriikide pädevad ametiasutused on lubanud ületada oma riigi piiri, sealhulgas rahvusvahelised lennujaamad;

i) „viisa” – Moldova või ühe liikmesriigi väljaantud luba või vastuvõetud otsus, mida nõutakse selle territooriumile sisenemiseks või selle läbimiseks. See ei hõlma lennujaama transiidiviisat;

j) „taotluse esitanud riik või taotlust esitav riik” – riik (Moldova või mõni liikmesriik), kes on esitanud või esitab käesoleva lepingu artikli 7 kohase tagasivõtmistaotluse või artikli 14 kohase transiiditaotluse;

k) „taotluse saanud riik või taotlust vastuvõttev riik” – riik (Moldova või mõni liikmesriik), kellele on esitatud või esitatakse käesoleva lepingu artikli 7 kohane tagasivõtmistaotlus või artikli 14 kohane transiiditaotlus;

l) „pädev asutus” – Moldova või mõne liikmesriigi ametiasutus, kelle ülesanne on rakendada käesolevat lepingut kooskõlas selle artikli 19 lõike 1 punktiga a;

m) „piiriala” – kuni 30-kilomeetrine ala alates liikmesriigi ja Moldova vahelisest maismaapiirist, samuti liikmesriikide ja Moldova rahvusvaheliste lennujaamade territooriumid;

n) „transiit” – kolmanda riigi kodaniku või kodakondsuseta isiku läbisõit taotluse saanud

riigi territooriumilt, reisides taotluse esitanud riigist sihtriiki.

I jagu. Moldova tagasivõtmiskohustused

Artikkel 2

Oma riigi kodanike tagasivõtmine

(1) Moldova võtab liikmesriigi taotluse alusel ja ilma täiendavate formaalsusteta, välja arvatud käesolevas lepingus sätestatu, tagasi kõik isikud, kes ei vasta või enam ei vasta taotluse esitanud liikmesriigi territooriumile sisenemise, seal viibimise või elamise kohta kehtivatele tingimustele juhul, kui vastavalt artiklile 8 on tõestatud või kui võib *prima facie* tõendite alusel kindlalt oletada, et nad on Moldova kodanikud.

(2) Moldova võtab tagasi ka:

- lõikes 1 nimetatud isikute alaealised vallalised lapsed, olenemata nende sünnikohast või kodakondsusest, välja arvatud juhul, kui neil on endal elamisõigus taotluse esitanud liikmesriigis;

- lõikes 1 nimetatud isikute muud kodakondsust omava abikaasa eeldusel, et isikul on õigus siseneda Moldova territooriumile ja seal viibida või ta võib sellise õiguse saada, välja arvatud juhul, kui tal on endal elamisõigus taotluse esitanud liikmesriigis.

(3) Moldova võtab tagasi ka isikud, kes on jäetud ilma või kes on loobunud Moldova kodakondsusest pärast liikmesriigi territooriumile sisenemist, kui liikmesriik ei ole sellistele isikutele lubanud vähemalt kodakondsust naturalisatsiooni korras.

(4) Pärast seda, kui Moldova on tagasivõtmistaotluse heaks kiitnud, annab Moldova pädev diplomaatiline või konsulaaresindus viivitamata, kuid mitte hiljem kui kolme tööpäeva jooksul välja tagasivõetava isiku tagasipöördumiseks vajaliku reisidokumendi kehtivusajaga kolm kuud. Kui õiguslikel või praktilistel asjaoludel ei saa asjaomast isikut algselt väljaantud reisidokumendi kehtivusaja jooksul üle anda, annab Moldova pädev diplomaatiline või konsulaaresindus välja uue sama kehtivusajaga reisidokumendi 14 kalendripäeva jooksul. Kui Moldova ei ole 14 kalendripäeva jooksul reisidokumenti välja andnud, loetakse ta olevat nõustunud väljasaatmisel kasutatava ELi ühtse reisidokumendi kasutamisega.[5]

(5) Kui tagasivõetaval isikul on lisaks Moldova kodakondsusele ka kolmanda riigi kodakondsus, arvestab taotlust esitav liikmesriik, millisesse riiki isik soovib tagasi pöörduda.

Artikkel 3

Kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmine

(1) Moldova võtab liikmesriigi taotluse alusel ja ilma täiendavate formaalsusteta, välja arvatud käesolevas lepingus sätestatu, tagasi kõik kolmandate riikide kodanikud või kodakondsuseta isikud, kes ei vasta või enam ei vasta taotluse esitanud liikmesriigi

[5] Kooskõlas ELi nõukogu 30. novembri 1994. aasta soovituses kehtestatud vormiga.

territooriumile sisenemise, seal viibimise või elamise kohta kehtivatele tingimustele juhul, kui vastavalt artiklile 9 on tõestatud või kui võib *prima facie* tõendite alusel kindlalt oletada, et need isikud

a) omavad või omasid riiki sisenemise ajal kehtivat viisat või Moldova väljaantud elamisluba

või

b) sisenesid liikmesriigi territooriumile otse ja ebaseaduslikult pärast Moldova territooriumil viibimist või selle läbimist.

(2) Lõikes 1 sätestatud tagasivõtmiskohustust ei kohaldata, kui

a) kolmanda riigi kodanik või kodakondsuseta isik läbib riiki transiitreisijana Moldova rahvusvahelise lennujaama kaudu või

b) taotluse esitanud liikmesriik on välja andnud kolmanda riigi kodanikule või kodakondsuseta isikule viisa või elamisloa enne või pärast isiku sisenemist riigi territooriumile, välja arvatud juhul, kui

- sellel isikul on Moldova välja antud viisa või elamisluba, millel on pikem kehtivusaeg või

- taotluse esitanud liikmesriigi välja antud viisa või elamisluba on saadud võltsitud või valedokumenti kasutades või valeandmeid esitades või

- isik ei täida mõnda viisa saamiseks vajalikku tingimust.

(3) Pärast seda, kui Moldova on tagasivõtmistaotluse heaks kiitnud, annab taotluse esitanud liikmesriik asjaomasele isikule välja ELi väljasaatmiseks kasutatava ühtse reisidokumendi.[6]

II JAGU.

Ühenduse tagasivõtmiskohustused

Artikkel 4

Oma riigi kodanike tagasivõtmine

(1) Liikmesriik võtab Moldova taotluse alusel ja ilma täiendavate formaalsusteta, välja arvatud käesolevas lepingus sätestatu, tagasi kõik isikud, kes ei vasta või enam ei vasta Moldova territooriumile sisenemise, seal viibimise või elamise kohta kehtivatele tingimustele juhul, kui vastavalt artiklile 8 on tõestatud või kui võib *prima facie* tõendite alusel kindlalt oletada, et nad on selle liikmesriigi kodanikud.

(2) Liikmesriik võtab tagasi ka:

[6] Kooskõlas ELi nõukogu 30. novembri 1994. aasta soovituses kehtestatud vormiga.

- lõikes 1 nimetatud isikute alaealised vallalised lapsed, olenemata nende sünnikohast või kodakondsusest, välja arvatud juhul, kui neil on endal elamisõigus Moldova territooriumil;

- lõikes 1 nimetatud isikute muud kodakondsust omava abikaasa eeldusel, et isikul on õigus siseneda taotluse saanud liikmesriigi territooriumile ja seal viibida või ta võib sellise õiguse saada, välja arvatud juhul, kui tal on endal elamisõigus Moldova territooriumil.

(3) Liikmesriik võtab tagasi ka isikud, kes on jäetud ilma või kes on loobunud liikmesriigi kodakondsusest pärast Moldova territooriumile sisenemist, kui Moldova ei ole sellistele isikutele lubanud vähemalt kodakondsust naturalisatsiooni korras.

(4) Pärast seda, kui taotluse saanud liikmesriik on tagasivõtmistaotluse heaks kiitnud, annab kõnealuse liikmesriigi pädev diplomaatiline või konsulaaresindus viivitamata ja mitte hiljem kui kolme tööpäeva jooksul välja tagasivõetava isiku tagasipöördumiseks vajaliku reisidokumendi kehtivusajaga vähemalt kolm kuud. Kui õiguslikel või praktilistel asjaoludel ei saa asjaomast isikut algselt väljaantud reisidokumendi kehtivusaja jooksul üle anda, annab kõnealuse liikmesriigi pädev diplomaatiline või konsulaaresindus välja uue sama kehtivusajaga reisidokumendi 14 kalendripäeva jooksul.

(5) Kui tagasivõetaval isikul on lisaks taotluse saanud liikmesriigi kodakondsusele ka kolmanda riigi kodakondsus, arvestab Moldova, millisesse riiki isik soovib tagasi pöörduda.

Artikkel 5

Kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmine

(1) Liikmesriik võtab Moldova taotluse alusel ja ilma täiendavate formaalsusteta, välja arvatud käesolevas lepingus sätestatu, tagasi kõik kolmandate riikide kodanikud või kodakondsuseta isikud, kes ei vasta või enam ei vasta Moldova territooriumile sisenemise, seal viibimise või elamise kohta kehtivatele tingimustele juhul, kui vastavalt artiklile 9 on tõestatud või kui võib *prima facie* tõendite alusel kindlalt oletada, et need isikud

a) omavad või omasid riiki sisenemise ajal kehtivat viisat või taotluse saanud liikmesriigi väljaantud elamisluba

või

b) sisenesid Moldova territooriumile otse ja ebaseaduslikult pärast taotluse saanud liikmesriigi territooriumil viibimist või selle läbimist.

(2) Lõikes 1 sätestatud tagasivõtmiskohustust ei kohaldata, kui

a) kolmanda riigi kodanik või kodakondsuseta isik läbib riiki transiitreisijana taotluse saanud liikmesriigi rahvusvahelise lennujaama kaudu või

b) Moldova on välja andnud kolmanda riigi kodanikule või kodakondsuseta isikule viisa

või elamisloa enne või pärast isiku sisenemist riigi territooriumile, välja arvatud juhul, kui

- kõnealusel isikul on taotluse saanud liikmesriigi välja antud pikema kehtivusajaga viisa või elamisluba või

- Moldova välja antud viisa või elamisluba on saadud võltsitud või valedokumenti kasutades või valeandmeid esitades või

- isik ei täida mõnda viisa saamiseks vajalikku tingimust.

(3) Lõikes 1 toodud tagasivõtmiskohustus on liikmesriigil, kes viisa või elamisloa välja andis. Juhul kui viisa või elamisloa on välja andnud kaks või enam liikmesriiki, on lõikes 1 osutatud tagasivõtmiskohustus liikmesriigil, kes on välja andnud pikema kehtivusajaga dokumendi või, kui üks või mitu nendest on oma kehtivuse kaotanud, siis veel kehtiva dokumendi. Juhul kui kõik dokumendid on kehtivuse kaotanud, on lõikes 1 osutatud tagasivõtmiskohustus liikmesriigil, kes on välja andnud dokumendi, mille kehtivusaeg lõppes viimasena. Kui isikul ei ole esitada ühtegi eespool nimetatud dokumenti, kehtib lõikes 1 sätestatud tagasivõtmiskohustus selle liikmesriigi suhtes, mille territooriumilt isik viimasena lahkus.

(4) Pärast seda, kui liikmesriik on tagasivõtmistaotluse heaks kiitnud, annab Moldova asjaomasele isikule välja tema tagasipöördumiseks vajaliku reisidokumendi.

III jagu. Tagasivõtmismenetlus

Artikkel 6

Põhimõtted

(1) Kui lõikest 2 ei tulene teisiti, tuleb mõne artiklites 2–5 esitatud kohustuse alusel tagasi võetava isiku üleandmiseks esitada taotlust vastuvõtva riigi pädevale asutusele tagasivõtmistaotlus.

(2) Tagasivõtmistaotlust ei ole vaja juhul, kui tagasivõetaval isikul on kehtiv reisidokument, ja kui tegemist on kolmanda riigi kodaniku või kodakondsuseta isikuga, siis vajaduse korral ka taotlust vastuvõtva riigi kehtiv viisa või elamisluba.

(3) Kui taotlust esitava riigi piirialal (sealhulgas lennujaamad) on kinni peetud isik, kes on riiki sisenenud otse taotlust vastuvõtva riigi territooriumilt ja kes on ületanud piiri ebaseaduslikult, võib taotlust esitav riik esitada tagasivõtmistaotluse 2 tööpäeva jooksul pärast kõnealuse isiku kinnipidamist (kiirmenetlus).

Artikkel 7

Ametliku taotluse sisu

(1) Tagasivõtmistaotluses tuleks võimaluse korral esitada järgmine teave:

tagasivõetava isiku isikuandmed (nt tema nimed, perekonnanimed, sünniaeg ja võimaluse korral sünnikoht ning viimane elukoht) ning vajadusel alaealiste vallaliste laste ja/või abikaasade andmed;

kodakondsuse, transiidi, kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmise tingimuste ning ebaseadusliku riiki sisenemise ja riigis elamise tõendamise või *prima facie* tõendamise vahendite kirjeldus.

(2) Võimaluste piires peab tagasivõtmistaotlus sisaldama ka järgmist teavet:

a) teade selle kohta, et üleantav isik võib vajada abi või hooldust, tingimusel et asjaomane isik on selgelt väljendanud oma nõusolekut sellise teate esitamise kohta;

b) mis tahes muu kaitse- või turvameede või teave isiku tervise kohta, mis võib olla vajalik konkreetse isiku üleandmiseks.

(3) Tagasivõtmistaotluse ühine vorm on lisatud käesolevale lepingule 5. lisana.

Artikkel 8

Kodakondsust kinnitavad tõendid

(1) Artikli 2 lõikele 1 ja artikli 4 lõikele 1 vastavat kodakondsust saab tõendada käesoleva lepingu 1. lisas loetletud mis tahes dokumendiga ka juhul, kui dokumendi kehtivusaeg on lõppenud. Selliste dokumentide esitamisel tunnustavad liikmesriigid ja Moldova vastastikku isiku kodakondsust, ilma et edasine uurimine oleks nõutav. Kodakondsust ei saa tõendada valedokumentidega.

(2) Artikli 2 lõikele 1 ja artikli 4 lõikele 1 vastavat kodakondsust saab *prima facie* tõendada käesoleva lepingu 2. lisas loetletud mis tahes dokumendiga ka juhul, kui dokumendi kehtivusaeg on lõppenud. Selliste dokumentide esitamisel peavad liikmesriigid ja Moldova kodakondsust tuvastatuks, kui nad ei suuda tõestada vastupidist. Kodakondsust ei saa *prima facie* tõendada valedokumentidega.

(3) Kui ei ole võimalik esitada ühtegi 1. ja 2. lisas loetletud dokumenti, korraldavad taotluse saanud riigi pädevad diplomaatilised ja konsulaaresindused koostöös taotluse esitanud riigi pädeva ametiasutusega taotluse korral põhjendamatult viivitamata ja hiljemalt kolme tööpäeva jooksul taotluse esitamisest tagasivõetava isiku küsitlemise, et teha kindlaks tema kodakondsus.

Artikkel 9

Kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute staatust kinnitavad tõendid

(1) Käesoleva lepingu artikli 3 lõikes 1 ja artikli 5 lõikes 1 sätestatud kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmise aluste olemasolu saab tõendada käesoleva lepingu 3. lisas loetletud mis tahes dokumendiga. Nimetatud aluste olemasolu ei saa tõendada

valedokumentidega. Mis tahes sellist tõendit tunnustavad liikmesriigid ja Moldova vastastikku, ilma et edasine uurimine oleks nõutav.

(2) Käesoleva lepingu artikli 3 lõikes 1 ja artikli 5 lõikes 1 sätestatud kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmise aluste olemasolu saab *prima facie* tõendada käesoleva lepingu 4. lisas loetletud mis tahes dokumendiga. Nimetatud aluste olemasolu ei saa tõendada valedokumentidega. Selliste *prima facie* tõendite esitamisel peavad liikmesriigid ja Moldova neid tagasivõtmise aluseks, kui nad ei suuda tõestada vastupidist.

(3) Riiki sisenemise, riigis viibimise või elamise ebaseaduslikkust tõendatakse asjaomase isiku reisidokumentidega, milles puudub viisa või muu luba taotluse esitanud riigi territooriumil viibimiseks. Taotluse esitanud riigi teade selle kohta, et asjaomasel isikul ei ole vajalikke reisidokumente, viisat või elamisluba, tõendab *prima facie* samuti ebaseaduslikku riiki sisenemist, riigis viibimist või elamist.

Artikkel 10

Tähtajad

(1) Tagasivõtmistaotlus tuleb taotlust vastuvõtva riigi pädevale asutusele esitada hiljemalt kuue kuu jooksul pärast seda, kui taotlust esitava riigi pädev asutus on saanud teada, et kolmanda riigi kodanik või kodakondsuseta isik ei vasta või enam ei vasta riiki sisenemise, seal viibimise või elamise kohta kehtivatele nõuetele. Juriidiliste või praktiliste takistuste korral taotluse õigeaegsele esitamisele pikendatakse tähtaega taotlust esitava riigi taotlusel, kuid ainult ajani, mil takistusi enam ei ole.

(2) Tagasivõtmistaotlusele vastatakse kirjalikult

- kahe tööpäeva jooksul juhul, kui taotlus on esitatud kiirmenetluse raames (artikli 6 lõige 3);

- 11 tööpäeva jooksul kõikidel muudel juhtudel.

Nimetatud tähtaegu hakatakse arvestama tagasivõtmistaotluse kättesaamise kuupäevast. Kui vastust ei saabu kindlaksmääratud tähtaja jooksul, peetakse üleandmist kokkulepituks.

(3) Kui taotlusele ei saa 11 tööpäeva jooksul vastata õiguslike või praktiliste takistuste tõttu, pikendatakse ettenähtud ajavahemikku põhjendatud taotluse esitamisel maksimaalselt kahe tööpäeva võrra. Kui vastust ei saabu pikendatud tähtaja jooksul, peetakse üleandmist kokkulepituks.

(4) Tagasivõtmistest keeldumise korral tuleb seda põhjendada.

(5) Pärast nõusoleku andmist või vajadusel pärast lõikes 2 sätestatud tähtaja möödumist antakse kõnealune isik üle kolme kuu jooksul. Taotluse esitanud riigi palvel võib eespool nimetatud tähtaega pikendada aja võrra, mis kulub üleandmise õiguslike või praktiliste

takistuste kõrvaldamiseks.

Artikkel 11

Üleandmise kord ja transpordiliigid

(1) Enne isiku tagasisaatmist vahetavad Moldova ja asjaomase liikmesriigi pädevad asutused eelnevalt kirjalikult teavet üleandmise kuupäeva, piiri ületamise koha, võimalike saatjate ning muu üleandmisega seonduva kohta.

(2) Üleandmiseks võib kasutada õhu- või maismaatransporti. Tagasisaatmine õhutranspordiga ei pea toimuma Moldova ega liikmesriikide riiklikke lennuettevõtjate teenuseid kasutades ning võib toimuda regulaar- või tšarterlennuga. Saatemeeskonnaga tagasisaatmise korral ei pea saatemeeskond koosnema ainult taotluse esitanud riigi volitatud isikutest, tingimusel et nad on Moldova või mis tahes liikmesriigi volitatud isikud.

Artikkel 12

Eksikombel tagasivõtmine

Taotluse esitanud riik võtab taotluse saanud riiki tagasivõetud isiku tagasi, kui kolme kuu jooksul pärast asjaomase isiku üleandmist selgub, et isik ei vasta käesoleva lepingu artiklites 2–5 sätestatud nõuetele.

Sellisel juhul kohaldatakse käesoleva lepingu menetlussätteid *mutatis mutandis* ning edastatakse kogu olemasolev teave tagasivõetava isiku identiteedi ja kodakondsuse kohta.

IV jagu. transiit

Artikkel 13

Põhimõtted

(1) Liikmesriigid ja Moldova peaksid kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute transiiti võimaldama ainult juhtudel, kus nimetatud isikuid ei saa sihtriiki otse tagasi saata.

(2) Moldova lubab kolmandate riikide kodanike või kodakondsuseta isikute transiiti, kui liikmesriik seda taotleb, ning liikmesriik lubab kolmandate riikide kodanike või kodakondsuseta isikute transiiti, kui Moldova seda taotleb ning kui edasisõit muudes võimalikes transiitriikides ja tagasivõtmine sihtriigi poolt on tagatud.

(3) Moldova või liikmesriik võivad transiidist keelduda

a) kui kolmanda riigi kodanikku või kodakondsuseta isikut ohustab sihtriigis või muus transiitriigis piinamine, ebainimlik või alandav kohtlemine, karistus, surmanuhtlus või tagakiusamine rassi, usu, rahvuse, teatavasse sotsiaalsesse rühma kuulumise või

poliitiliste vaadete tõttu või

b) kui kolmanda riigi kodanikule või kodakondsuseta isikule kavatsetakse määrata taotluse saanud riigis või muus transiitriigis kriminaalkaristus või

c) rahvatervise, riigisisese julgeoleku ja avaliku korra või taotluse saanud riigi muude riiklike huvidega seotud põhjustel.

(4) Moldova või liikmesriik võivad tühistada mis tahes välja antud loa, kui pärastpoole ilmnevad või selguvad lõikes 3 osutatud transiiti takistavad asjaolud või kui edasisõit võimalikes transiitriikides või sihtriigipoolne tagasivõtmine ei ole enam tagatud. Sel juhul võtab taotluse esitanud riik vajaduse korral kolmanda riigi kodaniku või kodakondsuseta isiku viivitamata tagasi.

Artikkel 14

Transiidimenetlus

(1) Taotlust vastuvõtva riigi pädevale asutusele tuleb esitada kirjalik transiiditaotlus, mis sisaldab järgmist teavet:

a) transiidi liik (õhu- või maismaatransport), võimalikud muud transiidiriigid ja kavandatud sihtriik;

b) andmed asjaomase isiku kohta (nt ees-, perekonna- ja sünninimi, muud kasutatud nimed, nimed, mille all isikut tuntakse, või varjunimed, sünniaeg, sugu ja võimaluse korral sünnikoht, kodakondsus, emakeel, reisidokumendi liik ja number);

c) kavandatav piiriületuskoht, üleandmisaeg ja võimalik saatemeeskonna kasutamine;

d) avaldus selle kohta, et taotluste esitava riigi arvates on artikli 13 lõikes 2 sätestatud tingimused täidetud ning keeldumiseks artikli 13 lõike 3 alusel ei ole põhjust.

Transiiditaotluse ühtne vorm on esitatud käesoleva lepingu 6. lisas.

(2) Taotluse saanud riik teavitab taotluse esitanud riiki nelja tööpäeva jooksul kirjalikult riiki lubamisest, kinnitades piiriületuspunkti ja kavandatud riiki lubamise aja või teavitab teda riiki lubamisest keeldumisest ja sellise keeldumise põhjustest.

(3) Kui transiidiks kasutatakse õhutransporti, vabastatakse tagasivõetav isik ja võimalik saatemeeskond kohustusest taotleda lennujaama transiidiviisat.

(4) Taotluse saanud riigi pädevad asutused aitavad vastastikku konsulteerides transiidile kaasa, eelkõige teostades kõnealuste isikute üle järelevalvet ja luues selleks sobilikud tingimused.

V Jagu. Kulud

Artikkel 15

Transpordi- ja transiidikulud

Ilma et see piiraks pädevate ametiasutuste õigust nõuda tagasivõetavalt isikult või kolmandatelt isikutelt tagasi tagasivõtmisega seotud kulud, kannab taotluse esitanud riik käesoleva lepingu kohased tagasivõtmise ja transiitvedude transpordikulud lõpliku sihtriigi piirini.

VI jagu. Isikuandmete kaitse ja sõltumatuse klausel

Artikkel 16

Isikuandmete kaitse

Isikuandmeid edastatakse üksnes siis, kui see on vajalik selleks, et Moldova või liikmesriigi pädevad asutused saaksid käesolevat lepingut rakendada. Isikuandmete töötlemisel ja kasutamisel kohaldatakse igal konkreetsel juhul Moldova riigisiseseid õigusakte. Juhul kui vastutav andmetöötleja on liikmesriigi pädev asutus, kohaldatakse direktiivi 95/46/EÜ[7] ning nimetatud direktiivi alusel vastuvõetud selle liikmesriigi riigisiseseid õigusakte. Lisaks kohaldatakse järgmisi põhimõtteid:

a) isikuandmeid tuleb töödelda õiglaselt ja seaduslikult;

b) isikuandmeid kogutakse täpselt ja selgelt kindlaksmääratud ning õiguspärasel eesmärgil, milleks on käesoleva lepingu rakendamine, ning edastav asutus ja vastuvõttev asutus ei tohi neid täiendavalt töödelda muidu kui ainult nimetatud eesmärgil;

c) isikuandmed peavad olema piisavad ja asjakohased ega tohi ületada selle otstarbe piire, mille tarvis neid kogutakse ja/või hiljem töödeldakse. Edastada võib ainult järgmisi isikuandmeid:

– üleantava isiku andmed (nt ees- ja perekonnanimed, võimalikud varasemad nimed, muud kasutatud nimed, nimed, mille all isikut tuntakse, või varjunimed, sugu, perekonnaseis, sünnikuupäev ja -koht, praegune ja mis tahes varasem kodakondsus);

– pass, isikutunnistus või juhiluba (number, kehtivusaeg, väljaandmise kuupäev, väljaandnud asutus, väljaandmise koht);

– peatuskohad ja reisiteekond;

– muu teave, mis on vajalik tagasisaadetava isiku tuvastamiseks või käesoleva lepingu kohaste tagasivõtmisnõuete kontrollimiseks;

[7] Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 95/46/EÜ, 24. oktoober 1995, üksikisikute kaitse kohta isikuandmete töötlemisel ja selliste andmete vaba liikumise kohta (EÜT L 281, 23.11.1995, lk 31).

d) isikuandmed peavad olema täpsed ja vajaduse korral ajakohastatud;

e) isikuandmeid säilitatakse kujul, mis võimaldab andmesubjekte tuvastada ainult seni, kuni see on vajalik seoses andmete kogumise või hilisema töötlemise eesmärgiga;

f) nii edastav asutus kui ka vastuvõttev asutus astub kõik mõeldavad sammud selleks, et tagada isikuandmete parandamine, kustutamine või blokeerimine, kui töötlemine ei vasta käesolevale artiklile, eriti kui andmed ei ole piisavad, asjakohased, õiged või neid on töötlemiseks liiga palju. See hõlmab ka teise lepinguosalise teavitamist igasugusest parandamisest, kustutamisest või blokeerimisest;

g) nõude esitamisel teavitab vastuvõttev asutus edastavat asutust edastatud andmete kasutamisest ja sellise tegevuse tulemustest;

h) isikuandmeid võib edastada ainult pädevatele asutustele. Muudele organitele ei või andmeid edastava ametiasutuse eelneva nõusolekuta andmeid edastada;

i) edastavad ja vastuvõtvad asutused on kohustatud isikuandmete edastamise ja vastuvõtmise kirjalikult registreerima.

Artikkel 17

Sõltumatuse klausel

(1) Käesoleva lepinguga ei piirata ühenduse, liikmesriikide ega Moldova õigusi, kohustusi ega vastutust, mis tulenevad rahvusvahelisest õigusest ning eelkõige:

– 28. juuli 1951. aasta pagulasseisundi konventsioonist, mida on muudetud 31. jaanuari 1967. aasta pagulasseisundi protokolliga;

– varjupaigataotluse läbivaatamise eest vastutava riigi määramist käsitlevatest rahvusvahelistest konventsioonidest;

– 4. novembri 1950. aasta inimõiguste ja põhivabaduste kaitse Euroopa konventsioonist;

– 10. detsembri 1984. aasta piinamise ja muul julmal, ebainimlikul või alandaval moel kohtlemise või karistamise vastasest konventsioonist;

– väljaandmist ja transiiti käsitlevatest rahvusvahelistest konventsioonidest;

– mitmepoolsetest rahvusvahelistest konventsioonidest ja lepingutest välisriikide kodanike tagasivõtmise kohta.

(2) Käesolevas lepingus sätestatu ei takista isiku tagasisaatmist muude ametlike või mitteametlike kokkulepete alusel.

VII jagu. Rakendamine ja kohaldamine

Artikkel 18

Tagasivõtmise ühiskomitee

(1) Lepinguosalised annavad teineteisele vastastikust abi käesoleva lepingu kohaldamisel ja tõlgendamisel. Lepinguosalised moodustavad tagasivõtmise ühiskomitee (edaspidi „ühiskomitee"), mille ülesandeks on eelkõige:

a) jälgida käesoleva lepingu kohaldamist;

b) otsustada käesoleva lepingu ühtseks rakendamiseks vajaliku korra üle;

c) vahetada regulaarselt teavet rakendusprotokollide kohta, mille erinevad liikmesriigid ja Moldova on koostanud vastavalt artiklile 19;

d) soovitada muudatusi käesolevasse lepingusse ja selle lisadesse.

(2) Ühiskomitee otsused on lepinguosalistele siduvad.

(3) Ühiskomitee moodustatakse ühenduse ja Moldova esindajatest; ühendust esindab komisjon.

(4) Ühiskomitee koguneb vajaduse korral ühe lepinguosalise taotlusel.

(5) Ühiskomitee kehtestab oma töökorra.

Artikkel 19

Rakendusprotokollid

(1) Liikmesriigi või Moldova taotlusel koostavad Moldova ja liikmesriik rakendusprotokolli, milles esitatakse eeskirjad:

a) pädevate ametiasutuste ja piiriületuspunktide määramise ning kontaktandmete vahetamise kohta;

b) kiirmenetluse korras tagasipöördumise korra kohta;

c) saatemeeskonnaga naasmise, sealhulgas kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute saatemeeskonnaga toimuva transiidi tingimuste kohta;

d) täiendavate vahendite ja dokumentide kohta lisaks käesoleva lepingu 1.–4. lisas loetletutele.

(2) Lõikes 1 osutatud rakendusprotokollid jõustuvad alles pärast seda, kui nendest on teatatud artiklis 18 osutatud tagasivõtmise ühiskomiteele.

(3) Moldova nõustub rakendama ühe liikmesriigiga koostatud rakendusprotokolli mis tahes sätet ka suhetes mis tahes teise liikmesriigiga, kui viimane seda taotleb.

Artikkel 20

Seos liikmesriikide kahepoolsete

tagasivõtmislepingute või -kokkulepetega

Riigis loata elavate isikute tagasivõtmisel on käesolev leping ülimuslik mis tahes kahepoolsete lepingute või kokkulepete suhtes, mis on sõlmitud või sõlmitakse artikli 19 kohaselt üksikute liikmesriikide ning Moldova vahel, juhul kui viimase sätted ei ole kooskõlas käesoleva lepinguga.

VIII jagu. Lõppsätted

Artikkel 21

Territoriaalne kohaldamine

(1) Kui lõikest 2 ei tulene teisiti, kohaldatakse käesolevat lepingut Moldova territooriumil ning territooriumil, kus kohaldatakse Euroopa Ühenduse asutamislepingut.

(2) Käesolevat lepingut ei kohaldata Taani Kuningriigi territooriumil.

Artikkel 22

Jõustumine, kehtivusaeg ja lõpetamine

(1) Lepinguosalised ratifitseerivad või kiidavad käesoleva lepingu heaks oma menetluste kohaselt.

(2) Käesolev leping jõustub teise kuu esimesel päeval pärast kuupäeva, mil lepinguosalised teatavad teineteisele, et esimeses lõigus nimetatud menetlused on lõpule viidud.

(3) Käesolev leping sõlmitakse määramata ajaks.

(4) Kumbki lepinguosaline võib käesoleva lepingu üles öelda, teatades sellest ametlikult teisele lepinguosalisele. Käesolev leping kaotab kehtivuse kuus kuud pärast kõnealuse teate esitamist.

Artikkel 23

Lisad

Lisad 1–6 on käesoleva lepingu lahutamatud osad.

Käesolev leping on koostatud … [koht] … [kuupäev] … [kuu] … [aasta] kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, moldova, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

Euroopa Ühenduse nimel	Moldova Vabariigi nimel
(…)	(…)

1. lisa

Ühisnimekiri dokumentidest,

mida käsitatakse kodakondsust tõendavate dokumentidena

(Artikli 2 lõige 1, artikli 4 lõige 1 ja artikli 8 lõige 1)

– pass (kodaniku pass, diplomaatiline pass, teenistuspass, ettenähtud juhtudel rühmapass ja asenduspass ning samuti lapse pass);

– mis tahes isikutunnistus;

– meremehe teenistusraamat ja kapteni teenistuskaart;

– kodakondsuse tunnistus ja muud ametlikud dokumendid, milles on märgitud isiku kodakondsus või milles sellele selgelt viidatakse.

2. lisa

Üldnimekiri dokumentidest,

mida käsitatakse kodakondsust

***prima facie* tõendavate dokumentidena**

(Artikli 2 lõige 1, artikli 4 lõige 1 ja artikli 8 lõige 2)

– käesoleva lepingu 1. lisas loetletud dokumentide koopiad;

– sõjaväelase teenistusraamat ja sõjaväelase isikutunnistus;

– ametlikud kinnitused kiirmenetluse tarbeks, eelkõige piirivalveasutuste töötajatelt ja teistelt tunnistajatelt, kes saavad tõendada asjaomase isiku piiri ületamist;

– juhiluba või selle koopia;

– sünnitunnistus või selle koopia;

– töötõend või selle koopia;

– tunnistajate ütlused;

– asjaomase isiku kirjalikud seletused ja tema keel, sealhulgas ametliku testi tulemusena tuvastatud keel;

– muud dokumendid, mille abil võib tõendada asjaomase isiku kodakondsust.

3. lisa

Üldnimekiri dokumentidest,

mida käsitatakse

kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmise aluste olemasolu tõendavate dokumentidena

(Artikli 3 lõige 1, artikli 5 lõige 1 ja artikli 9 lõige 1)

– taotluse saanud riigi välja antud viisa või elamisluba;

– asjaomase isiku reisidokumendis olevad saabumis/lahkumistemplid või samalaadsed märked või saabumise/lahkumise muud tõendid (nt foto);

– nimelised dokumendid, tõendid ja arved (nt hotelliarve, arsti/hambaarsti vastuvõtukaart, avalik-õiguslike või eraasutuste sissepääsukaart, auto rendileping, krediitkaardi kviitung jne), millest nähtub selgelt, et asjaomane isik viibis taotluse saanud riigi territooriumil;

– nimeline pilet ja/või lennu-, rongi-, bussi- või laevareisijate nimekiri, mis näitab asjaomase isiku viibimist ja tema marsruuti taotluse saanud riigi territooriumil;

– ametlikud kinnitused, mida on andnud piirivalveametnikud, kes võivad tunnistada asjaomase isiku piiri ületamist.

4. lisa

Üldnimekiri dokumentidest,

mida käsitatakse

kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmise aluste olemasolu *prima facie* tõendavate dokumentidena

(Artikli 3 lõige 1, artikli 5 lõige 1 ja artikli 9 lõige 2)

– teave, mis tõendab, et asjaomane isik on kasutanud kulleri- või reisibüroo teenuseid;

– kohtu- või haldusmenetluse käigus asjaomase isiku, pereliikmete või reisikaaslaste antud ametlik seletus;

– ametlikud kinnitused, mida on andnud tunnistajad, kes võivad tunnistada asjaomase isiku piiri ületamist;

– rahvusvahelise organisatsiooni (nt ÜRO pagulaste ülemvolinik) esitatud teave isiku isikusamasuse ja/või isiku territooriumil viibimise kohta.

5. lisa



[Moldova Vabariigi riigivapp]

.....
.....
.....
.....
.....
…

.....
.....
.....
.....
.....

(Koht ja kuupäev)

.....
.....

(Taotlust esitava ameti-asutuse nimi)

Viide: .....

Kellele:

.....
.....

.....
.....

.....
.....

(Taotlust vastuvõtva ametiasutuse nimi)

KIIRMENETLUS

(kuupäev) sõlmitud

Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi vahelise

riigis ebaseaduslikult elavate isikute tagasivõtmislepingu

artikli 7 kohane

TAGASIVÕTMISTAOTLUS

A. isikuandmed

Foto

1. Täielik nimi (perekonnanimi alla joonida):

.....

2.Sünninimi:

.....

3.Sünniaeg ja -koht:

.....

4. Sugu ja välimus (pikkus, silmade värv, eritunnused jne):

……

5. Tuntud ka kui (varasemad nimed, muud kasutatavad nimed / nimed, mille all isikut tuntakse, või varjunimed):

.....

6. Kodakondsus ja keel:

.....

7. Perekonnaseis: ð abielus ð vallaline ð lahutatud ð lesk

Abikaasa nimi (abielus isiku puhul): ……

Laste nimed ja vanus (kui on lapsi):

.....

……

.....

8. Viimane elukoht taotlust esitavas riigis:

.....

B. Abikaasa isikuandmed (abielus isiku puhul)

1.Täielik nimi (perekonnanimi alla joonida): ……

2. Sünninimi: ……

3. Sünniaeg ja -koht: ……

4. Sugu ja välimus (pikkus, silmade värv, eritunnused jne):

……

5. Tuntud ka kui (varasemad nimed, muud kasutatavad nimed / nimed, mille all isikut tuntakse, või varjunimed):

……

6. Kodakondsus ja keel:

……

C. Laste isikuandmed (kui on lapsi)

1.Täielik nimi (perekonnanimi alla joonida): ……

2. Sünniaeg ja -koht: ……

3. Sugu ja välimus (pikkus, silmade värv, eritunnused jne):

……

4. Kodakondsus ja keel:

……

D. Üleantava isikuga seotud erilised asjaolud

1. Tervislik seisund

(nt eriarstiabi vajalikkus, nakkushaiguse ladinakeelne nimetus):

……

2. Märge isiku erilise ohtlikkuse kohta

(nt kahtlustatav raskes kuriteos, agressiivne käitumine):

……

E. Lisatud tõendavad dokumendid

1.…… ……

(passi number) (väljastamise kuupäev ja koht)

.....	.....
(väljastanud asutus)	(kehtivusaja lõpp)
2.....	.....
(isikutunnistuse number)	(väljastamise kuupäev ja koht)
.....	.....
(väljastanud asutus)	(kehtivusaja lõpp)
3.....	.....
(juhiloa number)	(väljastamise kuupäev ja koht)
.....	.....
(väljastanud asutus)	(kehtivusaja lõpp)
4.....	.....
(muu ametliku dokumendi number)	(väljastamise kuupäev ja koht)
.....	.....
(väljastanud asutus)	(kehtivusaja lõpp)

F. Märkused

.....

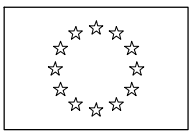
.....

.....

.....

(Allkiri) (Pitser/templijäljend)

6. lisa



[Moldova Vabariigi riigivapp]

.....
.....
.....
.....
.....
…

.....
.....
.....
.....
.....
…

(Koht ja kuupäev)

.....
.....

(Taotlust esitava ameti-asutuse nimetus)

Viide:

.....

Kellele:

.....
.....

.....
.....

.....
.....

(Taotlust vastuvõtva ametiasutuse nimetus)

(kuupäev) sõlmitud

Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi vahelise

riigis ebaseaduslikult elavate isikute tagasivõtmislepingu

artikli 14 kohane

TRANSIIDITAOTLUS

A. isikuandmed

Foto

1. Täielik nimi (perekonnanimi alla joonida):

.....

2. Sünninimi:

.....

3. Sünniaeg ja -koht:

.....

4. Sugu ja välimus (pikkus, silmade värv, eritunnused jne):

……
…….

5. Tuntud ka kui (varasemad nimed, muud kasutatavad nimed / nimed, mille all isikut tuntakse, või varjunimed):

.....……
…….……

6. Kodakondsus ja keel:

.....……
……..

7. Reisidokumendi liik ja number:

.....……

B. Üleantava isikuga seotud konkreetsed asjaolud (vajaduse korral)

1. Tervislik seisund

(nt eriarstiabi vajalikkus; nakkushaiguse ladinakeelne nimetus):

.....

2. Märge isiku erilise ohtlikkuse kohta

(nt kahtlustatav raskes kuriteos; agressiivne käitumine):

.....]

C. transiit

1. Transiidi liik

- ❑ lennutransport
- ❑ maismaatransport

2. Sihtriik

……
……..

3. Muud võimalikud transiidiriigid

……
……

4. Kavandatud piiriületuskoht, üleandmise kuupäev ja aeg, saatemeeskonna kasutamine

……
……

……
……

……
……

5. Sissepääs teistesse transiidiriikidesse ja sihtriiki on tagatud
(artikli 13 lõige 2)

- ❑ jah
- ❑ ei

6. Teave transiidist keeldumise põhjuste kohta
(artikli 13 lõige 3)

- ❑ jah
- ❑ ei

D. Märkused

.....
...…….

.....
...…….

.....
...……..

.....
….……..

.....

(Allkiri) (Pitser/templijäljend)

Ühisdeklaratsioon Taani kohta

Lepinguosalised võtavad arvesse, et käesolevat lepingut ei kohaldata ei Taani Kuningriigi territooriumi ega Taani Kuningriigi kodanike suhtes. Seepärast on asjakohane, et Moldova Vabariik ja Taani sõlmivad tagasivõtmislepingu käesoleva lepinguga samadel tingimustel.

Ühisdeklaratsioon Islandi kohta

Lepinguosalised võtavad arvesse Euroopa Ühenduse ja Islandi vahelisi tihedaid suhteid, eelkõige neid, mis tulenevad 18. mai 1999. aasta lepingust, mis käsitleb nimetatud riigi ühinemist Schengeni *acquis*' rakendamise, kohaldamise ja edasiarendamisega. Seepärast on asjakohane, et Moldova Vabariik ja Island sõlmivad tagasivõtmislepingu käesoleva lepinguga samadel tingimustel.

Ühisdeklaratsioon Norra kohta

Lepinguosalised võtavad arvesse Euroopa Ühenduse ja Norra vahelisi tihedaid suhteid, eelkõige neid, mis tulenevad 18. mai 1999. aasta lepingust, mis käsitleb nimetatud riigi ühinemist Schengeni *acquis*' rakendamise, kohaldamise ja edasiarendamisega. Seepärast on asjakohane, et Moldova Vabariik viib käesoleva lepinguga vastavusse 31. märtsil 2005 allakirjutatud tagasivõtmislepingu Norraga.

Ühisdeklaratsioon Šveitsi kohta

Lepinguosalised võtavad arvesse, et Euroopa Liit, Euroopa Ühendus ja Šveits on sõlminud lepingu Šveitsi ühinemise kohta Schengeni *acquis*' rakendamise, kohaldamise ja edasiarendamisega. Seepärast on asjakohane, et pärast nimetatud ühinemist käsitleva lepingu jõustumist viib Moldova Vabariik käesoleva lepinguga vastavusse 6. novembril 2003 allakirjutatud tagasivõtmislepingu Šveitsiga.

Ühisdeklaratsioon artikli 3 lõike 1 ja artikli 5 lõike 1 kohta

Lepinguosalised lepivad kokku, et isiku „otse sisenemisega" on nimetatud sätete tähenduses tegemist siis, kui isik on sisenenud Moldovast liikmesriigi territooriumile õhu-, maismaa- või meretranspordiga ilma vahepeal kolmandasse riiki sisenemata, või kui taotluse saanud riik on üks liikmesriikidest, siis saabunud Moldova territooriumile ilma vahepeal kolmandasse riiki sisenemata. Kolmanda riigi läbimist transiitreisijana lennujaama kaudu ei käsitleta riiki sisenemisena.

Ühisdeklaratsioon tehnilise ja rahalise abi kohta

Lepinguosalised lepivad kokku, et rakendavad käesolevat ühise vastutuse, solidaarsuse ja võrdse partnerluse põhimõttel rajanevat lepingut Moldova ja ELi vaheliste rändevoogude ohjamiseks.

Sellega seoses kohustub EÜ tegema kättesaadavaks rahalised vahendid, et toetada Moldovat käesoleva lepingu rakendamisel. Erilist tähelepanu pööratakse suutlikkuse suurendamisele. Kõnealust toetust võimaldatakse Moldovale abi andmise üldiste prioriteetide raames osana Moldovale ettenähtud rahalistest vahenditest ning toetuse andmisel järgitakse täielikult asjakohaseid EÜ välisabi rakenduseeskirju ja menetlusi.